

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

**СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РИТОРИКИ В
СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
(НА ОСНОВЕ АМЕРИКАНСКИХ СМИ)**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061303
Бредихина Романа Владимировича

Научный руководитель
к.фил.н., доцент
Самарин А.В.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы изучения политического дискурса.....	6
1.1. Дискурс как лингвистическое понятие.....	6
1.2. Методы анализа политического дискурса.....	9
1.3. Стилистические и лексические особенности политического дискурса.....	13
Глава II. Анализ современного политического дискурса.....	21
2.1. Специфика перевода политического дискурса.....	21
2.2. Анализ американского политического дискурса на материале выступления президента США.....	27
2.3. Методические рекомендации к внеклассному мероприятию в средней школе по теме «Анализ политической системы США»	34
Заключение.....	45
Библиографический список использованной литературы.....	48
Приложение.....	53

ВВЕДЕНИЕ

Язык является динамичной системой, он постоянно развивается вместе с развитием нашего общества. Исследование языка и разговорной лексики является немаловажной задачей современной лингвистики, так как понимание современного языка дает возможность правильно оценивать и понимать мысль которую пытаются донести.

На современном этапе становления современного общества, его политической жизни, происходящих в мировой политике процессов резко возрастает необходимость языкового описания этих событий в целях всестороннего и объективного донесения их общественной аудитории. Это является прерогативой средств массовой информации и специалистов в области перевода и переводоведения, т.е., иными словами, представителей лингвистической науки. В этой связи особое звучание приобретает политический дискурс речи. Этот дискурс отличается от иных описательных приемов и имеет свои лингвистические особенности, причем как в аспекте строения текстов, так и в аспекте особенностей их перевода.

В связи с тем, что роль политической коммуникации в современном обществе возросла, изучение особенностей политического дискурса становится более актуальным. Вследствие крупных перестановок на мировом «ринге» мы можем увидеть интенсивное изменение лексики на данном уровне. Необходимо изучать разговорную лексику в выступлениях новых политических деятелей, анализируя их тенденции, тем более что выступления политиков достаточно стилистически многообразны и динамичны.

Так же появляется необходимость изучения четко и правильно передавать мысль политика при переводе его речи, понимание его эмоционального посыла к аудитории, использование специальных, присущих именно этому политику речевых приемов, так же политический дискурс важен для понимания мировой политики, что позволит нам понимать

позицию по какому-либо вопросу той или иной страны. На сегодняшний день мировая политика не стабильна, мы можем увидеть что каждый день появляются новые деятели, политические взгляды так же не постоянны.

Актуальность данной темы выражена тем, что каждый политический деятель имеет свой «стиль» общения, который включает в себя свои лингвостилистические особенности. Так же, известно, что особенности речи носителя одного языка, могут быть абсолютно неприемлемы для носителей другого. Таким образом, изучение выбора стилистических особенностей речи политических деятелей в качестве материала для исследования является оправданным.

Объектом данного исследования является речевая коммуникация, а точнее её лингвостилистические особенности.

Предметом исследования стали лингвистические средства, характерные для построения политического дискурса в английском языке.

Целью выпускной квалификационной работы является проведение лингвостилистического анализа американских политических деятелей на примере их публичных выступлений.

Для достижения данной цели нужно решить следующие **задачи**:

1. Проанализировать теоретические работы, посвященные лингвостилистическим особенностям английского языка
2. Уточнить понятие «дискурс» и в частности «политический дискурс»
3. Определить основные значения и особенности политического дискурса
4. Проанализировать подобранный материал на наличие лингвостилистических приемов и особенностей.

Научно-теоретической базой для данной выпускной квалификационной работы служили труды многих отечественных и зарубежных писателей.

Практическая ценность данной работы состоит в том, что результаты данного исследования могут использоваться в изучении теории английского языка.

Методологическую базу данного исследования составил диалектический метод познания, позволяющий рассматривать материал в развитии и взаимосвязи. Из специальных методов изучения предмета данной работы был использован лингвостилистический анализ политических выступлений.

Цели и задачи выпускной квалификационной работы обусловили её **структуру**. Данная работа включает в себя Введение, две главы, Заключение и библиографический список использованной литературы.

Во Введении рассматриваются актуальность данного исследования, формулируются его цели и задачи, указываются источники материала, теоретическая база и практическая значимость данной работы.

Первая глава содержит в себе различные теоретические концепции и раскрывает терминологический аппарат работы. Рассматривает понятие дискурса и в частности политического дискурса, методы и приемы для анализа политического дискурса а также рассматриваются лексико-стилистические особенности данного дискурса.

Во второй главе рассматривается специфика перевода политического дискурса. Его особенности и трудности, возникающие при переводе политических выступлений, а так лексико-стилистические и психологические приемы. Излагается развернутый лингвостилистический анализ речи, с целью выявления особенностей политического дискурса, рассмотрения всевозможных лексико-стилистических приемов использованных в политическом дискурсе. Это публичное выступление такого американского политика как Барак Обама. Рассматривается особенность речи и эмоциональное влияние на публику этого оратора. А также проведена апробация данной темы в школе. На примере внеклассного мероприятия, в котором затронута политическая система и политический дискурс. Также включены методические рекомендации к внеклассному мероприятию.

В Заключении формируются выводы относительно проделанной

работы и выявляются результаты проведенного исследования.

ГЛАВА I. ТЕОРИТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

1.1 Дискурс как лингвистическое понятие

В лингвистике существует такое понятие как текст. На первый взгляд текст состоит из предложений и имеет какое-либо начало и конец. Однако множество ученых задаются вопросом, все ли так просто и зачем же тогда лингвистам выделять определенное учение, названное «лингвистикой текста».

Текст содержит в себе понятный всем набор символов или знаков, это может быть как язык жестов так и язык определенной нации. Если текст не несет в себе некой языковой структуры, то он лишается своей знаковой ценности и выглядит произвольные звуковые эффекты.

Можно сказать, что текст является основой всех гуманитарных дисциплин, так как он необходим нам для общения. Сейчас мы можем увидеть два подхода к определению текста.

Первый основывается на грамматических признаках текста - явления, которое несет в себе высшую языковую единицу. [Арнольд 2001:101].

Второй же основывается на его коммуникативных особенностях, рассматриваем различные феномены языкового характера.

Многие ученые согласны со стандартным определением текста как организованной, правильно построенной речи, имеющей схожую форму и общую тематику.

Более широкое понятие текста мы можем увидеть в философских суждениях. Многие философы считают, что текст это процесс общения, определенный диалог, несущий в себе главную роль человеческой коммуникации. Так Бахтин М.М., русский философ и теоретик европейской

культуры, описывал текст как нечто необходимое и говорил «жить - значит общаться» [Бахтин 2001:98].

Что касается лингвистов и филологов, многие придерживаются определения, данного русским семиотиком и филологом Лотманом Ю.М.. Он говорил, что текст это довольно сложное устройство, которое несет в себе определенный шифр, обладающий определенным смыслом и личностными чертами человека.

Как раз такое определение текста позволяет лингвистике выделить языковое явление под названием «дискурс». Существует три вида информации: концептуальная, фактуальная и подтекстовая. Фактуальная информация несет в себе основную мысль текста, где сообщается то, что происходило, происходит или произойдет в будущем.

Концептуальная информация это информация об авторе, его мировоззрении, позиции. Данный вид информации показывает нам картинку, которую представляет сам автор, так сказать, помогает нам увидеть мир его глазами. Как и в случае с подтекстовой информацией, концептуальные особенности толкуются различными способами, так как не несут в себе словесного уточнения в тексте.

Так подтекстовая информация это вид сообщения, который не выражен в тексте, а может лишь подразумеваться. Как раз такая информация и несет в себе «скрытый посыл» автора, созданный при помощи определенных слов и словосочетаний. [Лотман 2001:21].

Таким образом, читая текст, мы как бы разгадываем и извлекаем тайну, оставленную автором за «пределами слов».

В настоящее время дискурс достаточно часто соотносят с текстом. Следует отметить, что вопрос об этом соотношении все является достаточно спорным и ученые все еще не пришли к единому мнению. Некоторые неоправданно разграничивают текст и дискурс по наличию какого-либо (допустим письменного) носителя, но текст без наличия какой-либо ситуации не будет являться дискурсом.

В течение многих лет существует проблема определения слова дискурс.

Различные ученые, из разных областей, таких как литературоведы, лингвисты, социологи, философы, не могут дать четкое определение данному слову. Существуют отдельные термины, но общего, способного охватить все случаи его употребления, все еще не существует. [Норман 1999:131].

Традиционная англо-американская лингвистика описывает дискурс как связную речь, сравнивая его с диалогом.

В 70-ых годах, Мишель Фуко - известный французский языковед и философ, описал дискурс как нечто особое. По его словам, дискурс это не просто текст и набор знаков, используемых для обозначения какого-либо явления.

Фуко пытался акцентировать на том, что смысл, содержащийся в какой либо фразе, не может быть просто передан через знаковую систему и спрашивал, знаем ли мы, что действительно сказано и почему автор употребил именно эту фразу.

У Фуко было большое количество последователей, например Степанов Ю.С., известный русский языковед, в своих лекциях говорил, что дискурс это «альтернативный мир». Дискурс способ выражения особой мысли, собственной идеологии, который может иметь в себе особую грамматику или особые случаи употребления лексики.

Все определения дискурса, так или иначе, сходятся в одном, дискурс это особый вид языковой формации, который соотносится с какой-либо областью человеческой деятельности.

Идея дискурса достаточно широко используется в зарубежной лингвистике. Существуют огромное количество так называемых видов дискурса как, например, политический или рекламный дискурс. [Фуко 2008: 38].

Таким образом, общество лингвистов разделилось на три точки зрения. Первые рассматривала дискурс как речь, вписанную в коммуникативную

ситуацию, и несущую в себе большое социальное значение. Вторые соглашались с учениями Фуко и говорили, что дискурс это индивидуальный процесс, он несет в себе стиль человека и его эмоциональную окраску, он обязательно должен иметь определение «чей» или «какой» дискурс.

Третья группа считала, что дискурс подразумевает под собой идеальный речевой акт, осуществленный вдали от социума, содержащий в себе цель обсуждения и обоснования взглядов и действий участников коммуникации. [Виноградов 2001: 21].

Главным отличительным свойством дискурса является признак наличия процесса. Наличие процесса не показывает на наличие определенной временной протяженности, а лишь на невозможность существования дискурса вне определенного промежутка времени, в котором он имеет место быть.

В этом смысле дискурс противопоставляется тексту - зафиксированному результату человеческой деятельности, который уже вполне самостоятелен. Текст в таком случае существует не сам по себе, а при наличии какой-либо материальной оболочки, какого-либо носителя. [Филлипов 2014:83].

1.2. Методы анализа политического дискурса

Лингвистическое изучение политического дискурса происходит с применением описательного, когнитивного, критического, количественного и лингвокогнитивного методов.

«Критические лингвисты» говорят, что познание социального порядка в наиболее полной и естественной мере достигается через критическое осмысление власти языка.

Они также считают, что дискурс является необходимой частью общественных отношений, так как, с одной стороны, формирует эти отношения но с другой стороны, формируется ими же.

Анализ языковых элементов помогает обнаружить имплицитно выраженные установки в системе социальных отношений и показать скрытые эффекты воздействия дискурса на эту систему [Резникова 2015:16].

Существуют следующие методы анализа политического дискурса:

1. Когнитивный анализ. В основе этого метода располагается соображение о том, что человеческие когнитивные структуры (действие, память, мышление, язык, восприятие) крепко связаны друг с другом в рамках одной общей задачи – разъяснение процессов усвоения, переработки и трансформации знания, которые, целесообразно, и определяют содержание человеческого интеллекта [Малкин 2006:529].

Когнитивный метод при изучении политических текстов, фокусируется на лексическом пласте языка, особенно, на метафорах. Опираясь на ключевой тезис работы Джонсона и Лакоффа, метафоры, применяемые в текстах, представляются отражением и/или выражением концептуальных метафор.

Концептуальная же метафора является конституирующей частью в понятийной системе человеческого интеллекта, составляющей, которая структурирует, действия, восприятие действительности, мышление.

Основная мысль работ американских ученых заключается в том, что, усваивая метафоры, применяемые в текстах, относящихся к разнообразным областям человеческой жизни (в том числе и политической), исследователь, с одной стороны, становится поближе к осознанию глубинной сущности человека как представителя частной общности, культуры но с другой стороны, этот подход дает возможность уяснить, существует ли вероятность говорить о неких универсальных метафорах, которые оказывают одинаковое воздействие на представителей любой нации, культуры, общности.

Когнитивный анализ политического текста, таким образом, устремлен в изучение понятийной системы человека, который выступает и как субъект и как объект политики (власти), что принципиально выделяет этот метод от дискурс-анализа [Дрыгина 2013:89].

Это направление в изучении политических текстов активно развивается во второй половине XX века. Источники дискурсивного подхода к анализу текста могут быть обнаружены, к примеру, в французской и американской научной традиции. Родоначальником американской традиции можно считать Гарольда Лассуэлла, французской — Мишеля Фуко.

В трудах этих мыслителей были представлены идеи, которые впоследствии сделали возможным данный вид анализа чрезвычайно многоплановым.

2.Лингвокогнитивный анализ политического дискурса призван выявить, каким образом в лингвистических структурах обнаруживаются структуры знаний человека о мире, политические представления, принадлежащие человеку, социальной группе или обществу в целом.

Техника когнитивного анализа дает возможность реконструировать представления человека о внешнем мире, его симпатии/антипатии, ценностные воззрения, а также дает возможность оценивать политическую ситуацию, так как внутренние модели мира лидера становятся частью объективной картины политической ситуации [Гришечко 2011:24].

3.Критический дискурс-анализ. Самыми яркими исследователями этого подхода являются лингвисты, такие как, Рут Водак, Тён Ван Дейки, Норман Фэркло. При том условии, что работы этих авторов имеют индивидуальную специфику, основной посыл школы критического дискурс-анализа заключается в том, чтобы при помощи исследования текстов проявлять властные отношения, которые приводят к социально-политическим проблемам — неравенству, расизму, дискриминации и т.п.

Когнитивный подход проявляется через анализ фреймов, т.е. структур, данных для отражения стереотипной ситуации, концептов и метафорических моделей [Васильева 2014:25].

4.Концептуальный анализ языка политики является одной из наиболее актуальной задачей политической лингвистики.

На сегодняшний день можно обратить внимание на несколько

методологических направлений концептуального анализа, например, историко-этимологическое направление.

В рамках этого анализа изучаются главным образом методы употребления в политических текстах важнейших понятий социальных теорий и вкладываемые в них содержательные расхождения. В число таких понятий входят демократия, свобода, революция, классовая борьба, парламентаризм, нация, мир, левый/правый, прогрессивный/реакционный и многие др.

Это направление тесно связано с изучением эволюции понятия с рассмотрением контекстов употребляемых понятий. Оно предполагает фундаментальное исследование исторической среды, в которой развивается понятие, а также доскональное исследование его семантического поля.

Другое направление, основанное на когнитивных методах, направлено на восстановление иерархических структур смысла, представленных в рамках какого-либо из языков высокого уровня.

Главная цель этого подхода – моделирование политической ситуации, реконструкция когнитивной схемы, то есть «описание минимальных условий, при которых появляется возможность употребления того или иного понятия» [Поспелова 2016:97].

5. Описательный метод, который является одним из рабочих методов этого исследования.

В рамках этого метода более ярко и полно представлен риторический подход к изучению политического дискурса, что, скорее всего, объясняется основной функцией политического текста – функцией речевого воздействия.

Большинство лингвистов интересуется, какие языковые средства используются автором для навязывания тех или иных политических представлений.

Предметом изучения становятся языковые средства, которые могут быть использованы для осуществления контроля над сознанием собеседника.

Широкий выбор лингвистических направлений данного метода

объясняется разнообразием языковых средств альтернативного представления действительности [Тураева 2013:127].

Проводя лингвистические исследования выступлений политических лидеров, ученые описывают речевое поведение политика, исследуют риторические стратегии в политической деятельности, реконструируют языковую личность политика.

6. Лингвостилистическое направление изучает стилистически маркированные элементы языковой системы (просторечные слова; узкоспециальные термины; слова, которые могут быть использованы лишь в определенном стиле речи) и свойственные им эмоциональные и экспрессивные компоненты содержания, коннотации и ассоциации с точки зрения их соотношения с симпатиями и антипатиями пользующегося ими лица и тем самым с его системой ценностей.

Осмысление и вербализация внешнего мира допускают альтернативное видение события/явления, и политики активно используют для этой цели различные языковые средства [Тарасов 2013:16].

Таким образом, обзор лингвистических методов изучения политического дискурса позволяет сделать вывод об их направленности на выявление содержательной связи между политикой и языком, что свидетельствует о тенденции к междисциплинарному исследованию политического дискурса

1.3. Стилистические и лексические особенности политического дискурса.

Политика является особенной сферой человеческой жизнедеятельности и по своей структуре является совокупностью речевых действий.

Одна из основных задач политической коммуникации заключается в том чтобы бороться за власть [Кошелюк 2010:216].

Концепты «политик» и «власть» принадлежат к базовым концептам политического дискурса. Ценности политического дискурса, которые

приводят к объяснению и отстаиванию своего права на власть регулярно акцентируются в речах политиков.

Отстаивание права на власть в политическом дискурсе проявляется в таких его характеристиках как: агрессивность, эффективность и оценочность, отстаивание точки зрения. Исследуем их более подробно.

Оценочность и агрессивность политического дискурса. Характеризуя «тоталитаристский» дискурс, В.З. Демьянков вносит в их толкование этическую терминологию: «ораторство» - доминирует декламаторский стиль воззвания, пропагандистский триумфализм, идеологизация всего того о чем говорится.

Расширительное использование понятий в ущерб логике, завышенная критичность, лозунговость, агитаторский восторг, превалирование «сверх-Я», претензия на абсолютную истину.

Все эти свойства демонстрируют политичность, которая присуща политическому дискурсу и отличающую его от других видов речи. Эта политичность отражается на выборе слов и являет собой своеобразную театрализованную агрессию.

Политичность направлена на навязывание негативного отношения к политическим конкурентам говорящего, на навязывание других оценок и ценностей. Именно поэтому термины, оцениваемые положительно союзниками одних взглядов, воспринимаются отрицательно, иногда даже как прямое унижение другими.

Плодотворность политического дискурса. Общественное предопределение политического дискурса, по мнению В.З. Демьянкова, заключается в том, чтобы внушить адресатам – гражданам сообщества – необходимость «политически правильных» оценок и действий [Демьянкова 2011:216].

Другими словами, задача политического дискурса – не описать, а убедить, разбудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и призвать к действиям.

Некоторые исследователи разделяют мнение, что убеждение является главной характеристикой политического дискурса.

Речь политика (за некоторыми исключениями) сопровождается символами, а ее успех предопределяется тем, насколько эти символы совпадают с массовым сознанием: политик должен уметь манипулировать в нужную сторону в этом сознании; высказывания политика должны укладываться во «вселенную» мнений и оценок (то есть, во все множество внутренних миров) его адресатов, «потребителей» политического дискурса [Седов 2013:27].

Любой дискурс, и не только политический, по своему характеру направленный на внушение, принимает во внимание систему взглядов потенциального интерпретатора с целью модифицировать намерения, мнения и мотивировку действий аудитории.

Особенно благодаря этому и совершаются неожиданные переходы от одних взглядов к другим, иногда в противовес ожиданиям самого говорящего.

Изменить установки адресата в нужную сторону можно, в частности, и удачно составив свою речь, разместив защищаемое положение в нужное место дискурса.

Только создав у адресата ощущение добровольного притяжения чужого мнения, заинтересованности, актуальности, истинности и удовлетворенности, оратор может добиться успеха в этом внушении.

Люди всегда чего-то ожидают от речи своих собеседников, что отражается на принятии или отклонении внушаемых точек зрения.

Речевое поведение, нарушающее нормативные ожидания уместных видов поведения, может уменьшить эффективность воздействия (если неожиданность неприятна для реципиента) или резко увеличить ее – когда для адресата неожиданно происходит, что-то более приятное, чем ожидается в норме [Халперн 2000:512].

Политик, использующий в своей речи символы, должен уметь затронуть нужную струну в массовом сознании. Пытаясь переманить

слушателей на свою сторону, не всегда прибегают к логически связным аргументам.

Иногда достаточно просто дать понять, что позиция, в пользу которой выступает политик, лежит в интересах человека. Защищая эти интересы, можно еще оказывать влияние на эмоции, играть на чувствах долга, на других моральных принципах.

Еще более хитрый подход: выдвигая доводы в присутствии кого-либо, вовсе не рассчитывают прямолинейно воздействовать на чье-либо сознание, а просто размышляют вслух при свидетелях.

Отстаивание точки зрения в политическом дискурсе. Политический дискурс, чтобы быть эффективным, должен строиться в соответствии с определенными требованиями.

Выступающие обычно предполагают, что адресат знает, к какому отряду относится отправитель, какую роль он исполняет и в чем она заключается, за какое и против какого положения он выступает.

Политический дискурс направлен на разрушение «боевой мощи» противника – вооружения (мнений и аргументов) и личного состава (дискредитация личности оппонента) [Матвеева 2015:36].

Одним из средств уничтожения противника в политических дебатах является насмешка над противником.

Поскольку высмеивание находится на грани этически допустимого, можно предположить, что в наибольшей степени оскорбительный юмор воспринимается обществом как нормативный только в самый критический период, а в «нормальные» периоды такой жанр вряд ли будет допущен.

В более же мягкой форме исключают противника из игры, когда говорят не о личности, а об ошибочных взглядах «антинаучных» или несостоятельных.

Еще мягче выражались, когда говорили, что «товарищ не понял» (скажем, недооценил преимущества социализма перед капитализмом и т. п.) – своеобразно смягченная оценка не очень высокого интеллекта противника.

В академическом, не политическом дискурсе чаще в таких случаях говорят о том, что нечто у данного автора «непонятно» или «непонятно, что некто хотел сказать»: в этом саркастичном обороте вину как бы берет на себя интерпретатор.

Еще больший эвфемизм граничит с искренностью, когда говорят: «Я действительно не понимаю...».

Отстранив таким образом оппонента от равноправного участия в обсуждении вопросов, оратор остается один на один со слушателем; при определенных режимах свободный обмен мнениями не предполагается, и политический дискурс не нацелен на диалог.

Согласно Е.И. Шейгал, в политической коммуникации важной функцией является воздействующая. Именно на достижение воздействия в коммуникации ориентируется политик при выборе лингвистических средств.

Семантическое пространство политического дискурса включает три типа знаков: специализированные вербальные (политические термины, антропонимы), специализированные невербальные (политические символы) и неспециализированные, которые не были изначально сориентированы на данную сферу общения, но вследствие устойчивого функционирования в ней приобрели содержательную специфику (личные местоимения).

Важная особенность политического дискурса состоит в том, что политики часто пытаются завуалировать свои цели, используя номинализацию, эллипсис, метафоризацию, особую интонацию и другие приемы воздействия на сознание электората и оппонентов.

Следует отметить, что выбор грамматической формы – активной или пассивной формы глагола – может быть политически значимым, так как они не только оказывают неявное воздействие на восприятие причинных отношений получателем, но и приводят к переосмыслению ситуации в отношении того, кто является главным действующим лицом [Шейгал 2010:161].

Выбор последовательности слов при перечислении также влияет на

осмысление ситуации получателем информации. Изменив порядок следования характеристик и слов в предложении (стилистический прием – анафора), можно изменить производимое впечатление. Еще существеннее то, что порядок при перечислении влияет на запоминание.

Итак, основная тема политического дискурса – политика, политическая борьба, что предопределяет использование в нем специальной группы слов политической лексики. Политическая лексика постоянно обогащается за счет политологической терминологии.

Еще одной особенностью политической речи является широкое использование речевых клише.

Кроме того, для политических текстов характерно использование слов и словосочетаний с оценочной семантикой, высокой, торжественной лексики (особенно в таких жанрах как инаугурационная речь, выступление на митинге, в парламенте, политическая реклама).

Характерной особенностью политического дискурса последних лет является также использование просторечной и жаргонной лексики, иногда даже инвектива. Объясняется это тем, что в прошлом осталась жесткая регламентация, которая определяла строгое следование всевозможным нормам (языковым, речевым, жанровым, этическим, композиционным и иным), которая в каких-то случаях играла положительную роль.

Важным языковым средством, позволяющим реализовать такие функции политического дискурса, как убеждение и манипулятивное воздействие, является метафора.

Выделяют четыре разряда моделей политической метафоры:

- антропоморфную (например, метафора семьи, болезни);
- социоморфную (криминальная метафора, милитаристская метафора, метафора игры, театра, спорта);
- природоморфную (зооморфная метафора, фитоморфная метафора, метафора неживой природы);
- артефактную (метафора дома, быта, механизма).

Широкая палитра синтаксических ресурсов также обладает манипулятивным потенциалом, а потому активно используется в политическом дискурсе. Для политического дискурса характерно использование:

- восклицательных предложений (особенно для таких жанров, как выступление на митинге, лозунг);
- инверсии, позволяющей выделить в предложении главное;
- различных риторических приемов, например, таких как; риторический вопрос, синтаксический параллелизм.

Так же существуют и классификации речевых стратегий, их скорее можно отнести к стилистическим приемам. Речевую стратегию определяют как совокупность речевых действий, позволяющих говорящему соотнести свою коммуникативную цель с конкретным языковым выражением.

Под речевой тактикой следует считать одно или несколько действий, направленных на актуализацию стратегии.

Одна из классификаций речевых стратегий предлагается Е.Р. Левенковой: информационная, интерпретационно-ориентационная, агональная, интеграционная, побудительная. Убеждающий потенциал информационной стратегии реализуется в тактиках утверждения и изложения информации.

Интеграционная стратегия представлена тактиками сплочения, инспиратива и фатики, эффективность которых определяется апелляцией к идеалам, ценностям и чувствам адресата. Прямое воплощение регулятивной функции в политической коммуникации осуществляют тактики призыва и прескрипции.

Тактиками, способствующими реализации вербальной агрессии, являются: дистанцирование, обвинение, критика и угроза.

Интерпретационно-ориентационная стратегия реализуется в тактиках идентификации и комментирования, а также проективной, дидактической и стратагемной тактиках. См. Рис. 1.

Классификация стратегий и тактик американского политического дискурса.

Выводы по I главе. В данной главе были рассмотрены аспекты политического дискурса а также способы анализа политического дискурса.

1. Все определения дискурса, так или иначе, сходятся в одном, дискурс это особый вид языковой формации, который соотносится с какой-либо областью человеческой деятельности.

Дискурс может рассматриваться как речь, попадающая в определенную коммуникативную ситуацию и несет в себе какое-либо социальное мнение. Он включает в себя некую эмоциональную окраску и рассказывает о стиле человека, его риторике. Дискурс обязательно должен принадлежать определенной личности.

2. Существует огромное количество методов анализа политического дискурса. Анализ же помогает выявить выраженные установки в системе социальных отношений и показать скрытые эффекты воздействия дискурса на эту систему.

Рассмотрены такие методы анализа как: когнитивный, лингвокогнитивный, критический дискурс-анализ, описательный метод.

Основное направление всех этих методов заключается в изучении содержательной связи между политикой и языком.

«Критические лингвисты» говорят, что познание социального порядка в наиболее полной и естественной мере достигается через критическое осмысление власти языка. Они также считают, что дискурс является необходимой частью общественных отношений, так как, с одной стороны, формирует эти отношения, но с другой стороны, формируется ими же.

Анализ языковых элементов помогает обнаружить имплицитно выраженные установки в системе социальных отношений и показать скрытые эффекты воздействия дискурса на эту систему.

3. Основная тема политического дискурса – политика, политическая

борьба, что предопределяет использование в нем специальной группы слов политической лексики. Политическая лексика постоянно обогащается за счет политологической терминологии.

Еще одной особенностью политической речи является широкое использование речевых клише.

Речь политика (за некоторыми исключениями) сопровождается символами, а ее успех предопределяется тем, насколько эти символы совпадают с массовым сознанием: политик должен уметь манипулировать в нужную сторону в этом сознании; высказывания политика должны укладываться во «вселенную» мнений и оценок (то есть, во все множество внутренних миров) его адресатов, «потребителей» политического дискурса.

Для политического дискурса характерно использование:

- восклицательных предложений (особенно для таких жанров, как выступление на митинге, лозунг);
- инверсии, позволяющей выделить в предложении главное;
- различных риторических приемов, например, таких как; риторический вопрос, синтаксический параллелизм.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

2.1. Специфика перевода политического дискурса

Переводчику необходимо изучать особенности политического дискурса на двух и более языках. В содержание политического дискурса включены все присутствующие компоненты, способные влиять на восприятие речи и порождение: разные тексты, взгляды автора на политическую жизнь, политическая ситуация и пр. [Чекменва 2007:41].

В двуязычной коммуникации с переводом к ним прибавляются как объективные факторы, связанные с преодолением языкового и

лингвоэтнического раздела, так и субъективные факторы, связанные с личностными характеристиками переводчика.

И если даже в одноязычной коммуникации социальные и личные характеристики говорящего и слушающего важны [Бенвенист 2014: 254], но при двуязычной коммуникации с переводом мы имеем на одного слушающего и говорящего (пишущего и читающего) больше, таким образом количество факторов, которые могут влиять на восприятие и порождение речи, умножается.

Сравнение национальных дискурсов, политических метафор в частности [Гиляров 2005:32], дает хороший повод для размышления и дальнейшего изучения контактных зон языков (contact zones) [Pratt 1992]. Сопоставительные исследования демонстрируют качественные и количественные (фреймо-слотовые) различия в метафорике языков.

Однако расхождение метафорических картин мира является не единственной трудностью, с которой встречается переводчик во время работы. В этом разделе рассматриваются объективные факторы, с которыми приходится считаться переводчику при работе с текстами политического дискурса.

Рассматривается работа профессионального переводчика, не смотря на то, что в принципе перевод текстов, принадлежащих к ядру или периферии политического дискурса (от выступлений политиков до политических анекдотов) может являться актуальным во всех видах перевода – учебном, бытовом и профессиональном.

В литературе, посвященной вопросам дидактики перевода, под учебным переводом обычно представляется перевод как один из методов изучения иностранного языка [Цуладзе 2009:144].

В учебном процессе будущих переводчиков перевод является целью, в то время как при изучении иностранных языков перевод - средство обучения. Перевод студентов-переводчиков на занятиях называют или также - учебным, или «профессионально ориентированным» [Чудинов 2016:232].

Ситуации учебного перевода далее в статье упоминаться не будет.

В ситуации бытового перевода хотя бы один раз в жизни оказывался каждый, кто владеет не плохим иностранным языком. Такие ситуации могут возникнуть например в помощи иностранцам в родной стране или соотечественникам в другой стране: в магазине, гостинице, на улице и т. д.

В профессиональном переводе существует официальный и неофициальный виды. Неофициальный перевод осуществляется профессиональным переводчиком в неофициальных ситуациях: разговоры в автомобиле, в кафе или ресторане, в аэропортах и прочих не офисных местах. бытовой и неофициальный перевод в некоторых ситуациях могут совпадать . Отличие в том, что в первом случае работает непрофессиональный переводчик.

Для переводчика может быть указана задача выполнить неофициальный или официальный перевод текста, относящегося к политическому дискурсу.

Даже при бытовом и неофициальном переводе такого рода текстов переводчик испытывает определенный груз ответственности. Иностранцы могут попросить его объяснить, почему существует такая традиция, какова его личная реакция на последнюю новость и т. п. В таких случаях, по мысли К. Райс и Х. Фермеера, переводчик превращается в специалиста по межкультурным коммуникациям в самом широком смысле [Grimshaw 2001:256].

Профессиональный переводчик сталкивается с текстами политического дискурса в следующих случаях письменного (ПП) и устного перевода (УП):

- речи политических лидеров (УП);
- неофициальный перевод при кулуарном общении (УП);
- перевод на политических переговорах, саммитах (УП);
- перевод речей политических лидеров для последующего устного выступления (ПП);
- перевод и редактирование выступлений, интервью, стенограмм

переговоров для последующей их публикации (и цитирования) в средствах массмедиа (ПП);

- (реферативный) перевод иноязычных новостей, информации с сайтов, бегущей строки (УП/ПП);

- перевод мемуаров (ПП);

- перевод материалов двуязычных сайтов и блогов политических лидеров (ПП).

Бывают и менее частые ситуации: переговоры политиков по телефону, переводы видеоконференций и т.п.

Как мы могли уже отметить, что для переводчиков перевод – это процесс в первую очередь, в то время как для заказчиков перевода – результат, прежде всего, т. е. текст [Thomas 2004:17].

Рассмотрим пример, показывающий сразу несколько актуальных реалий, которые широко обсуждаются в СМИ. В статье, которая посвящена недавним выборам президента США, мы видим реалию “Russia-gate” – понятие, которое введено в употребление западными журналистами для демонстрации причастности России к ходу и результатам прошедших выборов в США.

Прием транслитерации, использованный переводчиком при передаче данной лексемы на русский язык, на наш взгляд, не представляется полностью оправданным, так как не показывает в полной мере значение понятия, не вошедшего в общее употребление в русскоязычных СМИ.

Далее, в этой же статье, можно увидеть языковую игру, построенную на слове «Томагавк» (Tomahawk) – разновидность американских крылатых ракет и глаголе to tomahawk («бить/убивать томагавком», «жестко критиковать»).

Еще одной важной деталью, заслуживающей внимания, является характерная для английского языка аббревиатура D.O.A. (dead on arrival – «умер по прибытии») - полицейская констатация состояния жертвы, доставленной в больницу или в полицейский участок. В контексте

приведенного примера значение данного сокращения носит метафорический характер.

Обратим внимание на применение генерализации при переводе на русский язык следующего фрагмента: ... Trump-conducted reset on Russia was already D.O.A., tomahawked by the Pentagon («...была пущена под откос»). В данном случае генерализация представляет собой также модуляцию.

Отметим также, что в качестве замены переводчик предложил устойчивое выражение «пускать под откос», характерное для разговорного стиля речи. (At the apex of the Russia-gate hysteria, even before the extremely controversial chemical incident in Syria and the subsequent Tomahawk show – arguably a cinematographic show-off — a Trump-conducted reset on Russia was already D.O.A., tomahawked by the Pentagon, Capitol Hill and mediamisguided public opinion).

На пике истерии, связанной с «Россиягейтом», когда еще не произошел неоднозначный инцидент с химическим оружием и последующий спектакль с «Томагавками», которые, вполне возможно, были кинематографическими постановками, перезагрузка с Россией под руководством Трампа уже шла под откос усилиями Пентагона, Капитолийского холма и средствами массовой информации, вводящими в заблуждение общественное мнение.

Понятия и реалии, характерные для языка общения в сети Интернет, постепенно «освоили» пространство современных СМИ, предлагая журналистам почву для создания все более оригинальных иронических метафор.

Рассмотрим еще один пример, иллюстрирующий такое авторское воздействие на читателя - Интернет-реалию “friends list”, весьма привычную для среднестатистического пользователя социальных сетей и обозначающую список друзей.

Очевидно, что автор статьи неслучайно использует это понятие, проводя параллели с участниками текущих событий на мировой геополитической арене.

Данная метафора была в определенной степени нейтрализована с помощью ее контекстуального перевода на русский язык - friends list ally («самый дружественный союзник»): (North Korea's main political lifeline to the outside world is China, though it maintains economic ties with Russia, which it listed as its friends list ally earlier this year).

Главный спасательный круг Северной Кореи, дающий ей доступ к внешнему миру, — это Китай, а он поддерживает экономические связи с Россией, и в этом году назвал ее самым дружественным союзником.

Эмоциональный компонент воздействия создается с помощью различных лексико-стилистических средств, таких как эмоционально-оценочная лексика, метафоры, фразеологические сочетания, которые должны, по возможности, найти отражение в тексте перевода. Рассмотрим пример ниже.

(The new president will face immense and unrelenting challenges from Day One. He inherits a world in which liberal democracy is in retreat and U.S. leadership is doubted. The Middle East is in turmoil, North Korea's nuclear arsenal is growing, and Russia and China are flexing their muscles. At home, President Obama bequeaths an economy in generally good health but facing problems: slow growth, stubborn inequality, long-term stress on the federal)

Новый президент столкнется с тяжелыми неотложными задачами с первого дня пребывания в должности. Он унаследовал мир, в котором либеральная демократия отступает, а лидерство США оказалось под сомнением. Ближний Восток бурлит, Северная Корея наращивает ядерный потенциал, а Россия и Китай играют мускулами.

В данном примере есть описание обострения ситуации на мировой политической арене в связи с тем, что США теряет свои лидерские позиции. Рассмотрим, как авторские средства воздействия были транслированы в текст перевода. Так, фразеологизм “in turmoil”, который дословно переводится как «в смятении», получил более мягкую интерпретацию в переводе и был передан глаголом «бурлит», а метафора “to flex one's muscles” переведена

дословно.

Таким образом, как показало проведенное исследование, при трансляции лексико-стилистических особенностей политического дискурса СМИ с английского на русский язык переводчикам приходится не только подбирать эквивалентные реалии, но и использовать различные переводческие приемы, с целью сохранения его прагматического потенциала.

2.2. Анализ американского политического дискурса на материале выступления президента США

Политика всегда составляла и составляет важнейшую роль в общественной жизни. Она была и будет в центре внимания всегда, особенно в наше время. Общество постоянно интересуется выступлениями политических деятелей, оценивает и обсуждает те или иные слова политика. Самое важное место среди речей политика занимает конечно же президент.

Как известно, политические деятели особенно часто прибегают к использованию в публичных выступлениях ресурсов языка как средства борьбы за политическую власть и манипуляции общественным сознанием.

Таким образом, образовалась абсолютно новая гуманитарная наука – политическая лингвистика, сконцентрированная на пропаганде каких-либо идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и принуждение их к политическим действиям, для получения общественного одобрения, обоснования и принятия социально-политических решений в условиях разнообразности точек зрения в современном обществе.

Политическая речь – разновидность устной формы литературного языка, которая находит выражение в разнообразных видах публичных выступлений.

Основные качества ораторской политической речи – эмоциональность, выразительность, убедительность, логичность. Логичность проявляется в соответствии мышления и логики, другими словами оратор должен

вообразить мысленно проблему, которую он будет обсуждать в своей речи, и спланировать, как ее подать не избегая логики.

Выразительность – это такое качество, без которого не должна обходиться ни одна речь. Внедрение иллокутивных средств позволяет оживить и разнообразить сообщение, сделать его более приятным и красивым для слуха и зрения.

Эмоциональность – одна из важнейших составляющих речи политика. Оратор предпринимает попытки принудить слушателей чувствовать переживание, настроиться на одну волну. Практика показывает, что выступление без выражения эмоций, деловое выступление, сводимое к передаче «голой» информации в современной, хорошо осведомленной аудитории, как правило, остается без внимания, и даже чаще вызывает раздражение скуку.

Все эти три составляющие речи: логичность, выразительность, эмоциональность, – создают, в свою очередь, самое главное качество речи – убедительность. Невозможно сказать, что речь звучит убедительно только если она неправильно построена логически или ,не вызывает эмоций или вызывает неприятные ощущения, и если она не накладывает нужный эффект на слушателя.

На сегодняшний день очень велико число выдающихся политических ораторов. Среди всех занимает яркое место бывший американский президент Барак Обама.

К концу 2008 года общество всего мира стало свидетелем важного исторического события — впервые на пост президента США был выбран «афроамериканец» Барак Обама, сенатор-демократ из Иллинойса. Он одержал колоссальную победу и храбро стоял против своего противника.

Для начала мне бы хотелось немного рассказать о лексико-стилистических особенностях речи данного политика и далее провести анализ одного из его крайне противоречивых выступлений.

Одним из ключевых тезисов своей предвыборной программы Барак

Обама сделал вопрос о возрождении «американской мечты» (American Dream). «Американская мечта» в понимании Обамы включает в себя возможность иметь свой дом, получать доступную медицинскую помощь и дать детям хорошее образование.

Он обещает вернуть «американскую мечту» и поэтому в его речах часто используется слово *promise* — «обещание». В речах Барака Обамы высок уровень патриотизма. Повторения местоимений *we*, *our* и *us*, особенно в словосочетании *aliofus* («все мы»), подчеркивают единство американского народа и единство с ним будущего президента.

Также часто используется слово *together* — «вместе», которое символизирует неразрывную связь Президента с народом. Часто употребляются всевозможные вариации имени страны, к примеру, “America”, “TheUnitedStatesofAmerica”, “TheUnitedStates”, “ourNation”, под которыми, как правило, подразумевается весь народ и правительство, которые функционируют как одно целое, как живой организм.

В своих речах Обама часто использует слова-антонимы, когда ставит рядом друг с другом прямо противоположные по значению слова. С их помощью Обама перечисляет основные ценности своей работы (In the face of war, you believe there can be peace. In the face of despair, you believe there can be hope. In the face of a politics that's shut you out, that's divided us for too long, you believe we can be one people, reaching for what's possible, building that more perfect union).

В этом примере противопоставляются слова «война — мир», «отчаяние — вера», «быть разделенными — быть одним целым», «ударить, разбить — построить». Этот прием помогает закрепить сообщение в сознании избирателей.

Еще одной особенностью речи Обамы можно считать неоднократный повтор словосочетаний или слов. Тут в тексте можно наблюдать неоднократное повторение словосочетания *American promise*, например (This moment — this election — is our chance to keep, in the 21st century, the

American promise alive. What is that promise? It's a promise that says each of us has the freedom to make of our own lives what we will, but that we also have the obligation to treat each other with dignity and respect. That's the promise of America — the idea that we are responsible for ourselves, but that we also rise or fall as one nation; the fundamental belief that I am my brother's keeper; I am my sister's keeper).

Слово *promise* встречается в рассматриваемом тексте речи Обамы 33 раза, что составляет 0,7 % всех лексических единиц данного текста. Еще одной ключевой лексической единицей предвыборного дискурса Барака Обамы является слово *change*.

Так, эта лексическая единица (и как глагол «менять», и как имя существительное «перемены») 16 раз использована в речи «TheAmericanPromise» от 28 августа 2008 г., (It's time for us to change America. I believe that as hard as it will be, the change we need is coming. That's the promise we need to keep. That's the change we need right now. So let me spell out exactly what that change would mean if I am President. Change means a tax code that doesn't reward the lobbyists who wrote it, but the American workers and small businesses who deserve it). С их помощью происходит задержка, концентрация внимания на основную мысль сообщения.

Как показывает анализ предвыборного дискурса Барака Обамы, при характеристике своей платформы, а также при описании страны и народа, политик использует лексические единицы с положительной коннотацией.

Иначе обстоит дело, когда Обама касается обсуждения действий своих политических оппонентов. Он дает им определенную оценку, чаще всего критическую.

До определенного момента Обама имел высокую оценку среди общества но затем начал терять свою лидерскую позицию на политической арене, возможно, из-за произнесенной им речью по поводу Сирии 10 сентября 2013 года в Белом доме.

Речь Б. Обамы наполнена риторическими приемами – эпитетами. Под

эпитетом понимается выразительное определение, описывающее явление или предмет (brutal war – жестокая война, terrible nature – чудовищное действие, horrifying pictures – ужасающие картины, gruesome detail – ужасающие подробности).

Использование эпитетов в речи содействует образному и живому изображению предметов, среди людей они могут вызывать как положительные так и отрицательные эмоции. В данный момент в жизни людей и без того много негативных эмоций, которые льются с экранов телевизоров, да еще речь американского президента, предвещающая войну.

Использование однородных членов предложения рассказывает общую картину происходящих событий, создает бурные описания в образных представлениях аудитории:

The images from this massacre are sickening, men, women, children lying in rows, killed by poison gas, others foaming at the mouth, gasping for breath, a father clutching his dead children, imploring them to get up and walk /Страшно вспомнить картины тех массовых зверств: уложенные рядами трупы мужчин, женщин, детей, погибших от газа, пострадавшие, с пеной изо рта, задыхающиеся; отец, прижимающий к телу своих мертвых детей, умоляя их встать и идти.

Пропуск союзов может быть обоснован требованиями к ритму. Как заметил Д. Э. Розенталь: «Отсутствие союзов придает высказыванию стремительность, насыщенность впечатлениями».

В своей речи президент прибегает к такому стилистическому приему как анафора, основанная на повторении любых речевых явлений. Этот прием увеличивает убедительность речи, настраивает на положительную или отрицательную эмоциональную образность:

I will not put American boots on the ground in Syria. I will not pursue an open-ended action like Iraq or Afghanistan.

I will not pursue a prolonged air campaign like Libya or Kosovo. This would be a targeted strike to achieve a clear objective: deterring the use of chemical

weapons and degrading Assad's capabilities. Мой ответ будет прост: я не пошлю американских солдат воевать на сирийской земле. Я не развяжу бессрочную кампанию, как в Ираке или Афганистане. Я не стану вести затяжную авиационную кампанию, как в Ливии или Косово. Это будет узконаправленный удар с конкретной целью: заставить прекратить применение химического оружия и уменьшить военную мощь Асада .

I believed it was right, in the absence of a direct or imminent threat to our security, to take this debate to Congress. I believe our democracy is stronger when the president acts with the support of Congress, and I believe that America acts more effectively abroad when we stand together.

Так что, хотя я и располагаю полномочиями отдать приказ о нанесении военного удара, я решил, учитывая отсутствие прямой и непосредственной угрозы нашей безопасности, вынести этот вопрос на обсуждение Конгресса.

Я считаю, что наша демократия становится сильнее, когда президент действует при поддержке Конгресса. И я считаю, что Америка добивается большего за рубежом, когда мы занимаем единую позицию.

Если сконцентрировать внимание на речи американского президента, то можно обнаружить, что иногда он противоречит сам себе. Сначала он говорит, что не допустит, чтобы «...американские солдаты воевали на сирийской земле», что «не станет вести затяжную авиационную кампанию...», а потом все же, что «это будет узконаправленный удар с конкретной целью: заставить прекратить применение химического оружия и уменьшить военную мощь Асада».

Два раза на протяжении своей речи Обама говорит: «We should not be the world's policeman» («Мы не должны быть мировыми жандармами») и «America is not a world's policeman» («Америка не мировой жандарм») [Ibidem]. Мировой жандарм – это метафора, завуалированное сравнение, основывается на принципе сходства.

США неожиданно для всех становится в позицию мирового жандарма,

но президент Обама категорически отрицает это.

Наверное, всем известно, что жандармерия (французское слово) – это полиция, имеющая военную организацию и выполняющая охранные функции внутри страны и в армии. Мировой жандарм – термин, используемый для стран, участвующих в подавлении войн.

Также президент использует в своей речи несколько риторических вопросов: «Won't this put us on a slippery slope to another war?» («Не вступим ли мы таким образом на скользкую тропу сползания к очередной войне?»), «Why should we get involved at all in a place that's so complicated and where, as one person wrote to me, those who come after Assad may be enemies of human rights?» («Почему мы должны вмешиваться в дела региона, который и так чреват осложнениями и где – как один человек написал мне – “те, кто придут после Асада, могут оказаться врагами прав человека?”»), «Why not leave this to other countries or seek solutions short of force?» («Почему бы не предоставить действовать другим странам, или почему бы не поискать не силового решения?»), «What kind of world will we live in if the United States of America sees a dictator brazenly violate international law with poison gas and we choose to look the other way?» («В каком мире мы будем жить, если Соединенные Штаты Америки видят, как диктатор нагло нарушает международное право, применяя ядовитый газ, а мы не обращаем внимания?»).

Эти вопросы применяются с целью приманивания внимания слушателей, усиления впечатления, включая, таким образом, гражданина в свою речь, делая его активным участником политической жизни страны.

Подчеркивая важность своего решения и усиливая выразительность речи, Обама употребляет прямое цитирование. Этот прием украшает структуру речевого акта, делая ее более яркой и запоминающейся.

Также цитирование апеллирует к духовному наследию общества, культурно-историческому опыту. Franklin Roosevelt once said: «Our national determination to keep free of foreign wars and foreign entanglements cannot

prevent us from feeling deep concern when ideals and principles that we have cherished are challenged».

Франклин Рузвельт однажды сказал: «Наша национальная решимость держаться подальше от зарубежных войн и зарубежных столкновений не освобождает нас от чувства глубокого беспокойства, когда брошен вызов нашим идеалам и принципам, которые мы лелеем».

Таким образом, речь Барака Обамы выглядела не совсем политкорректной и толерантной. Призыв к военным действиям в чужой стране является не допустимым политическим поведением верховного главнокомандующего, так как понятие толерантности подразумевает под собой терпимость по отношению к другим людям, отличающимся по их убеждениям, ценностям и поведению. Отсутствие терпимости приводит к не приятным общественно-политическим последствиям, к расколу между двумя государствами.

Компромиссы, достигнутые путем взаимных уступок, примирения отражают не политическую безвольность, а скорее, наоборот, говорят о разумности проводимого политического курса, что позволяет избежать больших общественных и моральных издержек.

Принцип толерантности является важнейшим фактором, объединяющим и формирующим гражданское общество и определяющим фактором политической стабильности. Проведенный анализ речи президента Барака Обамы касательно ситуации в Сирии дает возможность утверждать ее эмоциональность и противоречивость. В качестве типичных для нее стилистических приемов были отмечены эпитеты, анафора и риторические вопросы.

2.3 Методические рекомендации к внеклассному мероприятию в средней школе по теме «Анализ политической системы США»

Материалы использования данной выпускной квалификационной

работы были использованы на внеклассном мероприятии по английскому языку в МАОУ «СОШ №40» в 11 «Б» классе во время прохождения педагогической практики. Темой данного мероприятия являлась: «Political system of the USA».

Цели: развивать монологическую и диалогическую речь учащихся, на основе лексического материала «Work on political lexis»; формировать навыки аудирования; укрепить политические знания учащихся.

Задачи:

1. Расширить лексический запас и закрепить знания учащихся по теме «Political system in the USA».
2. Познакомить учащихся с политической системой в США.
3. Сформировать осознанное восприятие учащимися образа политической жизни в Америке.
4. Воспитывать интерес и уважение к истории и культуре США.
5. Формирование навыков общего понимания текста, извлечения нужной информации

Ход внеклассного мероприятия.

Организационный момент.

-Good morning! I'm glad to see you. Let's start our lesson. Look at the words on the blackboard and guess what the theme of our lesson is.

-You are right. Today we are going to work in groups and speak about the political system of the USA, the large and powerful English-speaking country. At the end of the lesson you will be able to describe the political system of the USA.

Фонетическая зарядка.

-When you listen to a politician who speaks English you can understand some words without translation. Why? Listen to the speaker and repeat the words on the cards: government, the Administration, the Senate, the Congress, the President, the Vice-president, the Secretary, the House of Representatives, the Cabinet, the people, the Supreme Court. The 1st group (учащиеся, находящиеся в зоне ближайшего развития), read. The 2nd group (учащиеся, находящиеся в

зоне актуального развития), translate.

Речевая зарядка (контроль домашнего задания).

At the last lesson we spoke about the political system of Great Britain and at home you had to tell about it. The 1st group (учащиеся, находящиеся в зоне ближайшего развития), agree or disagree:

- Great Britain is an absolute monarchy.
- The head of the state is the Queen.
- People elect the Prime-Minister.
- There are two houses in Parliament.
- The Parliament is responsible to the Government.
- People elect the House of Commons.
- The Cabinet chooses the Prime-Minister.
- The Queen votes on the bills.
- The Queen rules the country in fact.
- The government represents the legislative branch of power.
- The Cabinet is responsible for Government.
- Parliament represents the executive branch of power.
- The House of Commons controls the government.
- The House of Lords has the power to delay bills for one year.
- The Cabinet makes laws.

The 2nd group (учащиеся, находящиеся в зоне актуального развития), match the words with their meanings.

1. The system of Government by the monarch. 1. A dictator.
2. A monarch with unlimited power. 2. A constitutional monarch.
3. The family of a king or a queen. 3. An absolute monarch.
4. The monarch whose power is limited by the constitution. 4. It is a monarchy.

5. A ruler with total power. 5. The royal family.

Релаксационная пауза (прослушивание гимна США).

Ознакомление с новым материалом.

Every country has its own political system, you know. Whether we like it or not but politics is a part of our lives. It is everywhere: in newspapers, on the radio, on TV. You've heard about it at the history lessons. Make a scheme of the political system of the USA using the following cards on the blackboard. Now listen to the text "How Much Power Does the US President Have?" to check if you are right. The 2nd group (учащиеся в зоне актуального развития) may look through the text (со зрительной опорой на текст). Correct your schemes if it is necessary. Are they correct?

Рефлексия (монологическая речь по теме урока).

Tell about the political system of the USA. The 1st group (учащиеся в зоне ближайшего развития) may answer the questions:

1. What kind of state is the USA?
2. Who is the head of the state?
3. Who is the head of the executive branch in the USA?
4. Which officials are elected and which are appointed?
5. Is the head of state elected directly by the people?
6. Can the people of the USA exercise their power through their representatives?
7. What activities are the two branches of power involved in?
8. Is the role of the head of state in the USA ceremonial like in Great Britain?

The 2nd group (учащиеся в зоне актуального развития) complete the sentences:

1. The United States of America is a ...
2. The President is elected directly by ...
3. The legislative branch of the federal government is ...
4. Congress is made up of ...
5. Congress makes ... and can introduce ...
6. The President and his Administration represent ...
7. The Administration includes ...

8. The President appoints ... but the Senate must ...

9. The legislative and the executive branches of government are involved in the system of ...

Объяснение разноуровневого домашнего задания. Подведение итогов.

Americans say, "The President proposes, but Congress disposes". Why do they think so?

The 1st group (учащиеся в зоне ближайшего развития) find the reasons in the text.

The 2nd (учащиеся в зоне актуального развития) read the text and translate it using the dictionary.

I thank everybody for the lesson. I hope this lesson was interesting for you. Tell me what it was easy (difficult, interesting) for you.

The 2nd group (учащиеся в зоне актуального развития) may use the phrases:

It was easy (difficult, interesting) for me (to read the words, to listen and understand the text, to make and use the scheme, to know new information about the USA).

The lesson is over. Good-bye

План-конспект внеклассного мероприятия в 11 «Б» классе на тему «Political system in the USA »

Цели:

Практические:

1. Развивать монологическую речь учащихся.
2. Совершенствовать слухо-произносительные навыки.
3. Развивать умение диалогической речи.

Образовательные:

1. Увеличение объема используемых лексических единиц.
2. Формирование навыков общего понимания текста, извлечения нужной информации.

Воспитательная:

1. Способствовать расширению кругозора учащихся.
2. Повышать интерес к изучаемому иностранному языку.
3. Воспитывать умения слушать других, работать в парах и в группах.

Развивающие:

1. Развивать коммуникабельность, самостоятельность, умение сотрудничать, способность к логическому мышлению.
2. Развивать умение воспринимать информацию на слух.

Тип урока: комбинированный.

Оборудование: доска, интерактивная доска, презентация, видео и аудиоприложение, раздаточный материал.

№	Этап	Содержание урока		Формируемые УУД:
		Время		
		Деятельность учителя	Деятельность учащихся	
1.	Организационный момент	2 min		<u>Коммуникативные УУД:</u> Планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками. <u>Познавательные УУД:</u> Формирование положительной мотивации. <u>Личностные УУД:</u> формирование интереса (мотивации) к учению.
		1. Преподаватель приветствует учащихся. Создает эмоциональный и деловой настрой для работы. - Good morning, children! Take your seats, please. - It's very nice to see you.	1. Ученики приветствуют учителя, настраиваются на урок. - Good morning, teacher! - We are glad to see you too!	
2.	Постановка цели и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся.	5 min		<u>Регулятивные УУД:</u> Самоконтроль, организация своей учебной деятельности.
		Учитель помогает учащимся сформулировать тему урока и цель. Для определения темы урока учитель предлагает,	Учащиеся называют слова указанные на карточках, которые вызывают у них	

		<p>взглянуть на карточки со словами на доске и определить тему урока по данным словам.</p> <p>- So, what's the topic of our lesson?</p>	<p>ассоциацию и помогают определить тему урока.</p>	<p><u>Коммуникативные УУД:</u> Выражение своих мыслей; аргументация своего мнения; учёт разных мнений.</p> <p><u>Познавательные УУД:</u> Построение логической цепи рассуждений.</p>
			<p>Учащиеся называют тему урока - «Political system in the USA»</p>	
3.	Актуализация знаний	9 min		<p><u>Регулятивные УУД:</u></p> <p>осуществлять самоконтроль правильности произношения.</p> <p><u>Коммуникативные УУД:</u> умение отвечать и реагировать на реплику адекватно речевой ситуации.</p> <p><u>Регулятивные УУД:</u> соотносить свои действия с планируемыми результатами.</p> <p><u>Познавательные УУД:</u> осознанно строить свое высказывание в соответствии с поставленной коммуникативной задачей.</p> <p><u>Коммуникативные</u></p>
		<p>1. Проверка домашнего задания.</p> <p>2. Развитие навыков аудирования. Учитель предлагает ученикам прослушать отрывки из политических выступлений . Задача учеников назвать как можно больше знакомых слов и попытаться определить кому принадлежит данное выступление.</p>	<p>Учащиеся в показывают подготовленные дома задания.</p> <p>Ученики прослушивают выступления ,называют знакомые слова и определяют кому из выше перечисленных политиков может принадлежать то или иное выступление.</p>	

				<u>УУД:</u> Выражение своих мыслей; аргументация своего мнения; учёт разных мнений.
4.	Физкультминутка	2 min	Учащиеся внимательно слушают гимн Соединенных Штатов Америки.	<u>Личностные:</u> ценностное отношение к своему здоровью. Смена вида деятельности для снятия напряжения
5.	Отработка и закрепление навыков	14 min	<p>1. Развитие навыков групповой работы Now listen to the text “How Much Power Does the US President Have?” to check if you are right. The 2nd group (учащиеся в зоне актуального развития) may look through the text (со зрительной опорой на текст). Correct your schemes if it is necessary. Are they correct?</p> <p>2. Развитие коммуникативной компетенции учащихся Now, we will listen to sentences about politic life». You are to fill the gaps.</p>	<p>Учащиеся получают отрывки для перевода на русский язык. Выполняют задание, стараясь не потерять стилистические особенности текста и точно передав все политические слова.</p> <p>Учащиеся выполняют упражнение – вставляют пропущенные слова в предложения.</p> <p><u>Коммуникативные УУД:</u> Формулировка собственного мнения и позиции, способность аргументировать и координировать её с позициями партнёров в сотрудничестве при выработке общего решения в совместной деятельности. <u>Познавательные УУД:</u> Развитие широких познавательных интересов и мотивов, любознательности, творчества. <u>Познавательные УУД:</u> осознанно строить свое высказывание в соответствии с поставленной коммуникативной задачей.</p>

6.	Информация о домашнем задании, инструктаж по его выполнению	2 min		<u>Познавательные УУД:</u> Формирование положительной мотивации; <u>Коммуникативные УУД:</u> Умение слушать и слышать; <u>Регулятивные УУД:</u> использовать речь для регуляции своего действия.
7.	Рефлексия (подведение итогов урока). Выставление отметок	3 min		<u>Регулятивные УУД:</u> владеть основами самоконтроля, самооценки, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата. <u>Познавательные УУД:</u> контролировать и оценивать результаты своей деятельности. <u>Коммуникативные УУД:</u> формулировать собственное мнение и позицию.
		1. Your home task is The President proposes, but Congress disposes". Why do they think so? The 1 st group (учащиеся в зоне ближайшего развития) find the reasons in the text. The 2 nd (учащиеся в зоне актуального развития) read the text and translate it using the dictionary. 2. Учитель подводит итоги урока, выставляет оценки.	Учащиеся записывают домашнее задание в дневник.	
		-Our lesson is coming to the end. You were very active today. I am very glad of your work. But before you go, Tell about the political system of the USA. You have to answer the questions. That's all for today. The lesson is over. Good-bye!	Ученики отвечают на вопросы связанные с политической системой США. Good-bye, teacher!	

Выводы по II главе

1. Специфика перевода политического дискурса обусловлена тем что имеет множество различных стилистических приемов. Данный вид перевода может вызвать трудности у переводчика так как ему следует передать полный эмоциональный окрас, главный смысл и идею говорящего нужно правильно и четко донести до слушателя.

Так же переводчику придется работать в неформальных условиях, так как иногда переговоры или политические вопросы могут происходить в местах отдаленных от официальных.

Переводчик должен четко знать своего заказчика, понимать ход его мыслей и какой посыл с какой эмоцией он хочет преподнести

Профессиональный переводчик сталкивается с текстами политического дискурса в следующих случаях письменного (ПП) и устного перевода (УП):

- речи политических лидеров (УП);
- неофициальный перевод при кулуарном общении (УП);
- перевод на политических переговорах, саммитах (УП);
- перевод речей политических лидеров для последующего устного выступления (ПП);
- перевод и редактирование выступлений, интервью, стенограмм переговоров для последующей их публикации (и цитирования) в средствах массовой информации (ПП);
- (реферативный) перевод иноязычных новостей, информации с сайтов, бегущей строки (УП/ПП);
- перевод мемуаров (ПП);
- перевод материалов двуязычных сайтов и блогов политических лидеров (ПП).

2. Проанализировав материал выступления бывшего президента США Барака Обамы можно уверенно сказать, что каждый политик неповторим. Так, например, из речи выступления бывшего президента Барака Обамы по проблемам Сирии можно сказать, что его политика скрыто, но агрессивно настроена на мировую.

Он использует различные стилистические приемы, например повторения, говорит, что США не должны быть мировым жандармом и при этом настраивает свой народ на то, что вмешается в ход событий в войне в Сирии.

В тоже время президент Барак Обама в своей инаугурационной речи

использует более позитивный эмоциональный окрас, часто употребляет будущее время, настраивает свой народ на более яркую и счастливую жизнь.

Если посмотреть видеозапись с данного выступления, то можно увидеть сильную эмоциональную отдачу от народа. Часто говорит о ценностях своего народа, делает акцент на проблемах своей страны но с посылом того что все они должны стать единым целым.

Таким образом, в инаугурационной речи используются преимущественно синтаксические средства выразительности, такие как различные виды повторов и синтаксический параллелизм, придающие речи ритм, эмоциональность и связанность, и приобретающие наибольшую силу воздействия при вербализации понятия патриотизм и других традиционных американских ценностей.

Среди лексических средств выразительности наибольшей частотой употребления отличаются метафоры, служащие для формирования негативного отношения к политическому курсу прошлого и положительного отношения к курсу настоящего и будущего.

С точки зрения лингвистики инаугурационный дискурс представляет особый интерес, так как вступающий в должность президент, использует разнообразные языковые средства, нацеленные на формирование определенного общественного мнения, на завоевание поддержки народа в целом. Все проанализированные приемы были включены в речь президента для достижения основных целей инаугурационной речи: убеждения и воодушевления; обращение призвано убедить публику в том, что лидер обладает необходимым знанием, мудростью и видением перспективы, достаточными, чтобы обеспечить нации лучшее будущее.

Пренебрежение столь существенными для речи характеристиками может привести к краху всего выступления, что особенно опасно при написании политических речей, ведь именно на основании выступления политика создается его имидж.

3. Проведена апробация в школе по теме исследования. Был проведен

урок в 11 «Б» классе МОУ «СОШ» № 40. На данном уроке ученикам представилась возможность углубиться в политическую сферу США.

Провести анализ английской политической лексики, провести сравнительный анализ данной лексики по схожести с русским языком.

Поработать в группах для определения политического, дискурса и какому из политиков данное выступление принадлежит. В заключении закрепление знаний о политике в США и изучение английской деловой речи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование помогло усвоить, что политический дискурс – особое явление в современной лингвистике, неотъемлемая часть современного политического мира. Каждый год наблюдается прирост новых политиков и это позволяет точно сказать, что данная тема исследования всегда будет актуальной.

В отличие от других видов дискурса, политический дискурс имеет в лингвистической науке особое место. Политический дискурс определяется как разностороннее явление, которое находится как в лингвистической, так и в экстралингвистической плоскости – на стыке психолингвистики, лингвистики, межкультурной коммуникации и политологии.

В процессе исследования выяснялось, что такие факторы имеют весомое значение с точки зрения перевода текстов, содержащих в себе политический дискурс с тем, чтобы перевод получился хотя и индивидуальным, авторским, но в тоже время понятным языку оригинала в той степени, насколько это может быть возможным.

В данном исследовании можно сделать следующие выводы:

1. Рассматривая политический дискурс можно обнаружить различные аспекты этого дискурса, функционирование и особенности в английском языке.

С помощью использованных приемов и примеров выявились разные

стилистические и языковые средства.

Политический дискурс рассматривается как институциональное общение, которое использует определенную систему профессионально ориентированных знаков, то есть обладает собственным подязыком (лексикой, фразеологией и паремиологией), и в этом заключается его отличие от лично-ориентированного общения.

2. Изучение различных методов анализа политического дискурса позволило провести лингвистическое изучение и выявить различные аспекты которые применяются в данном дискурсе. Так же анализ помогает определить поведение и мышление тех или иных политиков

3. Рассмотрены лексико-стилистические особенности политического дискурса. Как выяснилось основной стилистической особенностью является правильная направленность на внушение. Успех также определяется символами созвучными массовому сознанию т.е политик должен уметь влиять на разум и мировоззрение большинства.

4. Рассмотрена специфика перевода политического дискурса. Переводчик профессионал может иметь различные, не стандартные ситуации в своей деятельности.

Данная работа несет за собой определенный груз ответственности, так как переводчику в сфере политики нужно более точно передать посыл политика к товарищам или обществу. Переводчик становится специалистом межкультурной и межнациональной коммуникации.

5. Проведен анализ политического выступления на примере яркого политического деятеля.

Данный анализ помог обнаружить, что каждый политик имеет свой неповторимый стиль общения и обращения к народу и сотрудникам. Так, например, из анализа речи бывшего президента Барака Обамы по вопросам в Сирии можно понять, что его политика является несколько агрессивной по отношению к другим странам в то время как выступление на инаугурации например было выделено как более пронзительное и эмоциональное и имело

огромное влияние на аудиторию.

Эмоциональная направленность на отношение настоящего и будущего его страны.

6. Проведена апробация в школе по теме исследования. Был проведен урок в 11 «Б» классе МОУ «СОШ» № 40. На данном уроке ученикам представилась возможность углубиться в политическую сферу США.

Провести анализ английской политической лексики, провести сравнительный анализ данной лексики по схожести с русским языком.

Поработать в группах для определения политического дискурса и какому из политиков данное выступление принадлежит. В заключении закрепление знаний о политике в США и изучение английской деловой речи.

Цели и задачи были поставлены корректно и достигнуты. Можно прийти к выводу что данная тема исследования актуальна и имеет место для дальнейшего исследования политического дискурса, его особенностей так как каждый политик имеет свой взгляд, свой стиль общения, использует различные способы влияния на публику.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

І. Теоретические работы:

1. Арнольд, И.В. Конфликты, причины их возникновения [Текст] / И.В. Арнольд. – М.: Наука, 2014. –101с.
2. Анисимова, А.Т. Лингвистические проекции конфликта(дескриптивный аспект)[Текст] / А.Т. Анисимова. – М.: Наука, 2004. – 212с.
3. Бахтин, М.М. Литературно-критические статьи [Текст] / М.М.Бахтин. – М.: Худож. литература, 2015. – 98 с.
4. Бенвенист, Э.Н. Формальный аппарат высказывания. Общая лингвистика [Текст] / Э.Н.Бенвенист – М.: Наука, 2014. – С.254.
5. Бушев ,А.В. Языковая личность профессионального переводчика [Текст] / А.В. Бушев. – Изд-во ТвГУ, 2010. – 167с.
6. Буянова, Л.Ю. Нечай,Ю.П. Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации [Текст] / Л.Ю. Буянова, Ю.П. Нечай. – М.: Наука: КубГУ, 2006. – 277с.
7. Васильева, П.А. Глобальные политические технологии: теория и практика [Электронный ресурс] / П.А. Васильева. – режим доступа: http://www.rau.su/observer/N8_2012/077_083.pdf
8. Васильева, А.В. Эмоционально-оценочные прилагательные в современном английском языке (парадигматический и синтагматический анализ) [Текст] / А.В. Васильева. – М.: JL, 2014. – 25с.
9. Вебер М. Харизматическое господство [Электронный ресурс]/ <http://psyfactor.org/veber.htm>
10. Гиляров, Е.М. Конфликтология: лекции [Текст] / Е.М.Гиляров. 3-е изд. Перераб. И доп. – М.: Домодедов, 2005. –С.32.
11. Гончарова, Е.А. Персуазивность и способы ее языковой реализации в дискурсе рекламы [Текст] / Е.А.Гончарова. – М.: СПб, 2011. – С.125-126.
12. Гришечко ,Е.Г. Средства реализации коммуникативной стратегии

- вежливости в современном английском языке [Текст] / Е.Г. Гришечко. – М.: Ростов, 2011. – С.24.
13. Дрыгина Ю.А. Комплимент как речевая стратегия англоязычного политического дискурса [Текст] / Ю.А.Дрыгина – М.:Тамбов, 2013. – С.86-89.
14. Демьянкова, В.З. Политический дискурс.Стилистика[Текст] / В.З. Демьянкова. – М.: Наука, 2017. – С.216.
15. Кошелюк, М.Е.Технологии политических выборов [Текст] / М.Е. Кошелюк – М.: Питер, 2010. –С.290.
16. Лотман, Л.В. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства[текст] / Л. В. Лотман.–М.:Наука, 2015. – С. 21.
17. Малкин, Е.А., Сучков,Е.В. Политические технологии [Текст] / Е.А. Малкин, Е.В. Сучков. – М.: Русская панорама, 2006. – С.529.
18. Мальцев, В.А. Английские эмоционально-усилительные наречия: Автореф. дис. . канд. филол. наук [Текст] / В.А. Мальцев. –М.:Наука,1964. – С.24.
19. Матвеева, Г.Г. Проблемы прагматики научного текста: Автореф. дис. . канд. филол. наук [Текст] / Г.Г. Матвеева. – Д., 2015. – С.36.
20. Матвейчев, О.А., Новиков,Ю.В. Предвыборная кампания: практика против теории[Текст] / О.А. Матвейчев, Ю.В. Новиков. –М.: Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2013. –С.186.
21. Норман, Э.Л. Особенности речи в состоянии эмоциональной напряжённости [Текст] / Э.Л. Норман. – М.:Краснодар,2015. – С.131.
22. Падучева, Е.В. Прагматические аспекты связности диалога [Текст] / Е.В. Падучева. – М.: АН СССР. Серия литературы и языка, 1982. – С.41.
23. Поспелова, А.Г. Манифестация и механизм языковых приоритетов в английской диалогической речи [Текст] / А.Г. Поспелова. – М.: Науч. докл. СПб, 2016. –С. 97.
24. Резникова, Н.А. Аспекты эмоционального воздействия в политическом выступлении (на материале английского языка): Автореф. дис. . канд. филол.

- наук [Текст] / Н.А. Резникова. – М.:СПБ,2015. – С.16.
25. Седов, К.Ф. О манипуляции и актуализации в речевом воздействии [Текст] / К.Ф. Седов. – М.: Изд-во Саратов. ун-та, 2013. –С.20-27.
26. Сергеева, Ю.М. Эволюция стилистического приёма «внутренняя речь» в английской художественной литературе [Текст] / Ю.М. Сергеева. – М.: М1 11 У,2010. –С.219.
27. Скотт, Дж.Г. Сила ума. Способы разрешения конфликтов [Текст] / Дж.Г.Скотт. – м.: СПИКС. СПб.,1994. – С.430.
28. Сперанский, В.И. Конфликтология для каждого и на каждый день [Текст] / В.И. Сперанский. – М.: Русская новь,2002. – С.352.
29. Тарасов ,Е.Ф. Речевое воздействие: методология и теория [Текст] / Е.Ф.Тарасов. – М.: Изд-во Речевое воздействие, 2013. – С.15–17.
30. Тренев , Н.Н. Управление конфликтами: учебно-практическое пособие для вузов [Текст] / Н.Н. Тренёв. – М.: Изд-во ПРИОР,1999. – С.96.
31. Третьякова, В.С. Речевой конфликт и гармонизация общения: к. филол. наук [Текст] / В.С. Третьякова. –М.: Екатеринбург, 2003. – С.320.
32. Тураева,З.Я. Лингвистика текста (Текст: Структура и семантика) [Текст] / З.Я. Тураева. – М.: Просвещение,1986. – С.127.
33. Фуко,Г.Г. Политическая риторика [Текст] / Г.Г. Фуко. – М.: Флинта, 2014. – С.38.
34. Филипов,А.А. Закономерности текстообразования в российских и британских газетах [Текст] / А.А Филипов. –М.: Коммуникативные системы и текстовые структуры. Краснодар: КубГУ, 2014. – С.83
35. Халперн,Д. Психология критического мышления [Электронный ресурс] / <http://psyfactor.org/lib/psy7.htm>
36. Цуладзе, А.А. Формирование имиджа политика в России [Текст] / А.А. Цуладзе. – М.: Книжный мир «Университет»,2014. – С.144.
37. Чудинов, А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры [Текст] / А.П. Чудинов. –М.: Екатеринбург, 2016. – С.230 – 238.

38. Чекменева, Н.А. Речевые акты взаимного недоверия со значением спора и ссоры в современном английском языке [Текст] / Н.А. Чекменёва. – М.: Речевые акты в лингвистике и методике. Пятигорск: ПГПИИЯ, 1986. – С. 214-215.
39. Чернявская, В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: Проблемы речевого воздействия [Текст] / В.Е. Чернявская. – М.: Наука, 2006. – С.133.
40. Шаховский, В.И. Лингвистическая теория эмоций [Текст] / В.И. Шаховский. – М.: Гнозис, 2008. – С. 416.
41. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса [Текст] / Е.И. Шейгал. – М.: Наука, 2000. – С.160– 165.
42. Юдина, Т. В. Теория общественно-политической речи [Текст] / Т.В. Юдина. – М.: Просвещение, 2001. – С.183.

II. Список использованных словарей:

1. Кембриджский словарь английского языка (Cambridge English Dictionary) [Электронный ресурс] / Главный редактор Макинтош, К. – 2018. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А. В. Кунин. – 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд, перераб. – М.: Флинта: Наука.
4. Оксфордский словарь английского языка (Oxford English Dictionary) [Электронный ресурс] / Главный редактор Мюррей, Д. – 2018. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>

III. Список источников:

1. Blotner J. L. Robert Penn Warren, a Biography. N. Y.: Random House.
2. Bohner Ch. Robert Penn Warren's Life and Career. From American National Biography [Электронный ресурс] / N. Y.: Oxford University Press, 1999 http://www.english.illinois.edu/maps/poets/s_z/warren/life.htm
3. Grimshaw J. A., Jr. Understanding Robert Penn Warren. Columbia: University of South Carolina Press, 2001. –256 p.

4. Lacklaw J. Methaphoric approach to the political discourse analyzing. Oxford University Press, London, 1999 – 165p.
5. Thomas, C. G. From morality to rhetoric: an intellectual transformation / C. G. Thomas, E. K. Webb // Persuasion: Greek Rhetoric in Action. Routledge , 2004– 17-18p.
6. Сайт www.barachobama.com

Приложение

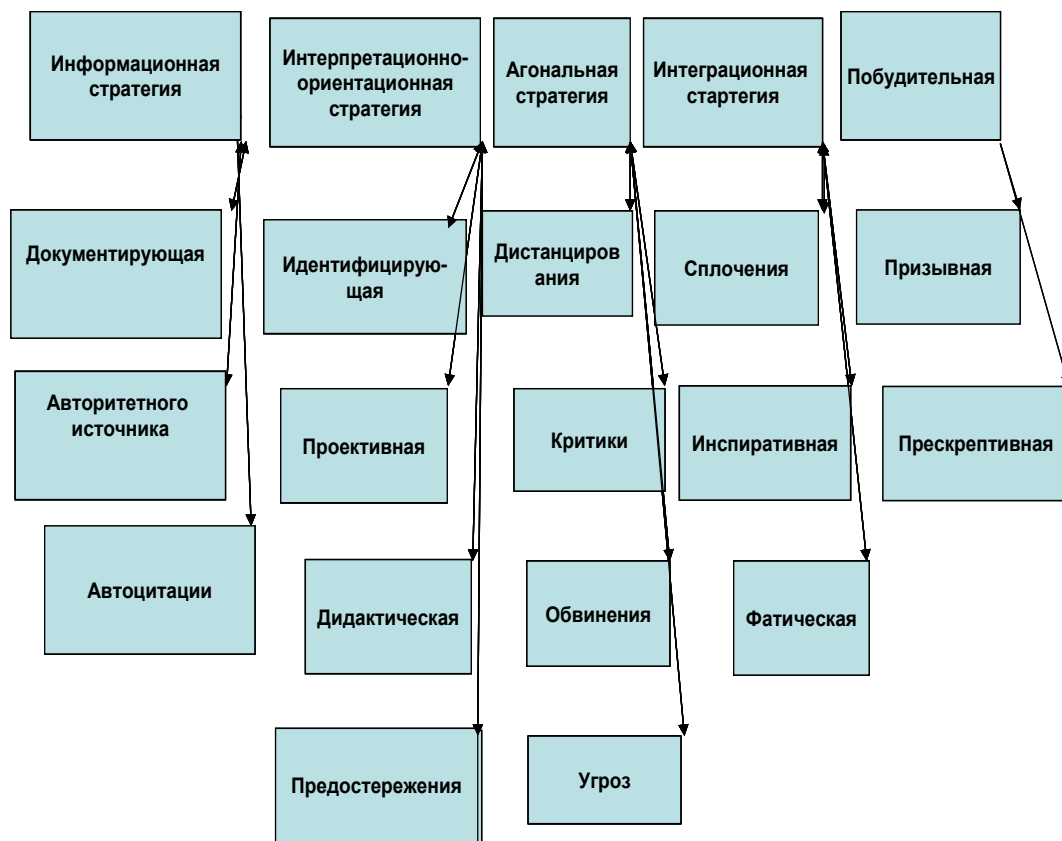


Рисунок 1.Классификация стратегий и тактик американского политического дискурса